

# TERJEMAHAN PRONOMINA PERSONA PADA LAGU AKB48 GRUP DALAM BAHASA INDONESIA

RIPALDI

04313.52123.047

## ABSTRAKSI

Pronomina persona merupakan kata ganti yang menerangkan orang. Pronomina persona terdiri dari pronomina persona pertama, kedua dan ketiga. Memiliki perbedaan dalam bentuk tunggal dan jamak. Skripsi ini berjudul *Terjemahan Pronomina Persona Pada Lagu Akb48 Grup Dalam Bahasa Indonesia*. Penelitian ini berfokus pada analisis terjemahan pronomina persona bahasa Jepang pada lagu AKB48 kedalam bahasa Indonesia. Tujuan penelitian ini yaitu untuk mengetahui penggunaan pronomina persona dalam lagu bahasa Jepang serta mengetahui bagaimana padanannya pada lagu tersebut yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif, dimana setiap data dijelaskan secara detail, dengan mengumpulkan data yang berkaitan dengan teori dan masalah yang sedang diteliti pada lagu AKB48 grup dan dianalisis dengan teori pronomina persona dan teori terjemahan. Hasil penelitian skripsi ini adalah pronomina persona pertama tunggal (*watashi, boku*), pronomina persona pertama jamak (*watashitachi, watashira, bokutachi, oretachi*), pronomina persona kedua tunggal (*anata, kimi, omae*) dalam bahasa Jepang. Selanjutnya dalam bahasa Indonesia, yaitu pronomina persona pertama tunggal 'aku', 'ku', serta '-ku', pronomina persona pertama jamak 'kita', dan pronomina persona kedua tunggal 'kamu', '-mu' serta 'kau'.

**Kata kunci:** Pronomina persona, terjemahan, AKB48

# AKB48 グループの歌におけるインドネシア語に人代名詞の翻訳分析

RIPALDI

04313.52123.047

## 要旨

人代名詞というのは人をさしめず代名詞である。人代名詞、一人称、二人称、三人称として人代名詞、他の名詞、代名詞とことなり、また人代名詞の単数と複数の区別がある。この論文の題名はインドネシアにおける AKB48 グループの歌で人代名詞の翻訳分析である。この研究は、インドネシア語に AKB48 の歌人代名詞日本語の翻訳の分析に焦点を当てています。本研究の目的は、日本の歌における人代名詞の使用だけでなく、インドネシアに翻訳されている曲の中のどのようにそれらの対応を知ることを決定することである。この研究は、AKB48 グループの歌で検討し、人代名詞の理論と翻訳の理論を分析されている理論や問題に関連するデータを収集することにより、各データが詳細に記載されている定性的な記述方法を、使用している。この論文の研究の結果は、一人称単数代名詞(わたし、ぼく)、一人称複数代名詞(私たち、私ら、僕たち、俺たち)、二人称単数代名詞日本語で(あなた、君、お前)です。また、インドネシア語で、一人称単数代名詞"で、「aku', 'ku', と '-ku'」、一人称複数代名詞「Kita」、と二人称単数代名詞「あな'kamu', '-mu' と 'kau'。

**キーワード:**人代名詞、翻訳、AKB48